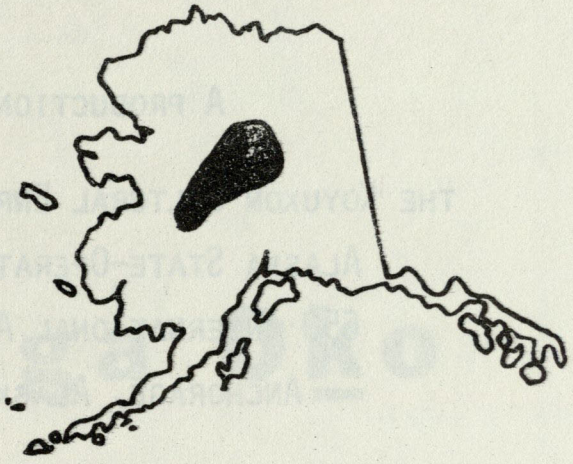
Paul Dineega Oḵo Antaalḵaan̲

ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

Paul Dineega Oko Antaalkaan



TRANSLATED BY

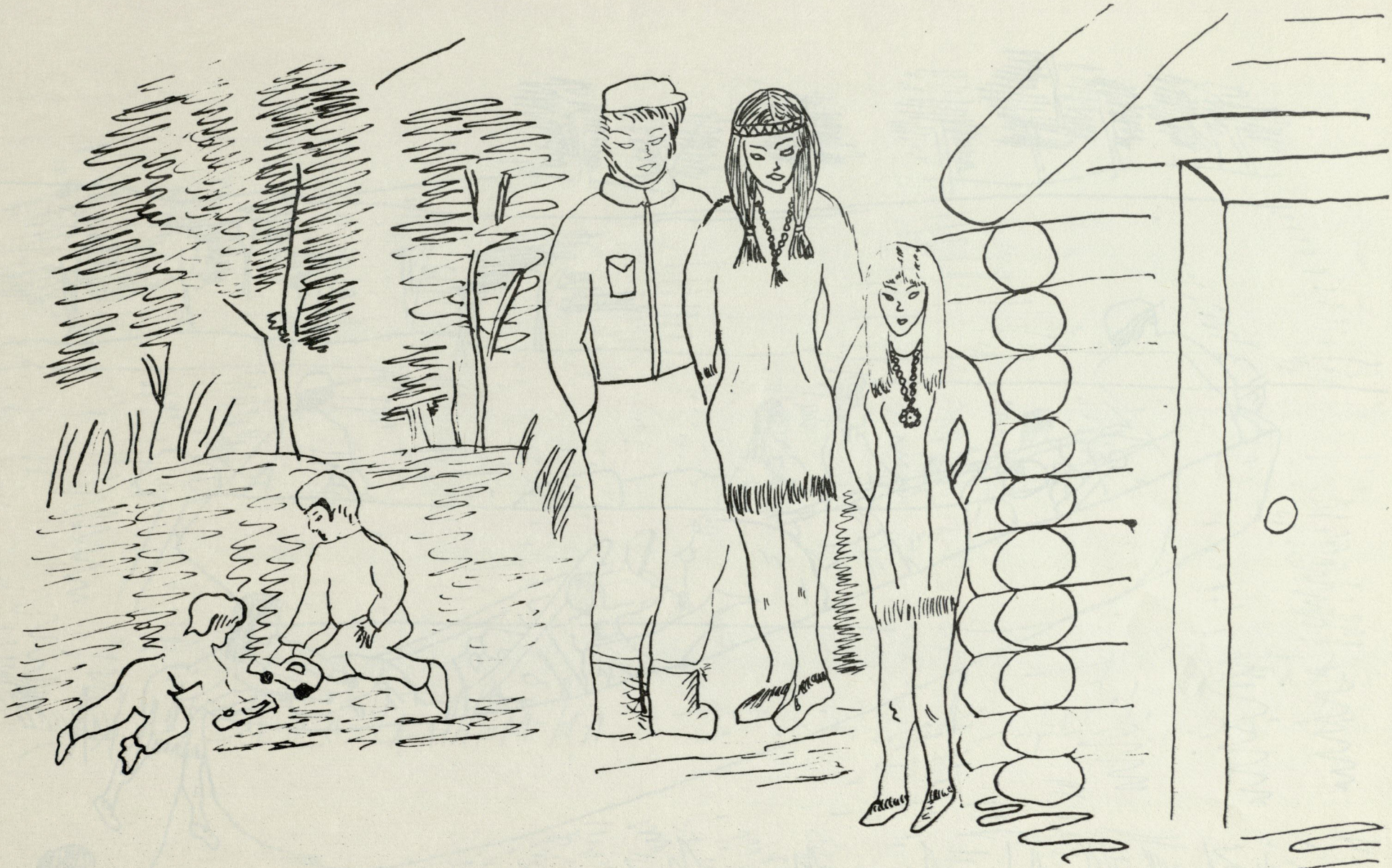
SALLY HUDSON

FROM RAMPART, ALASKA

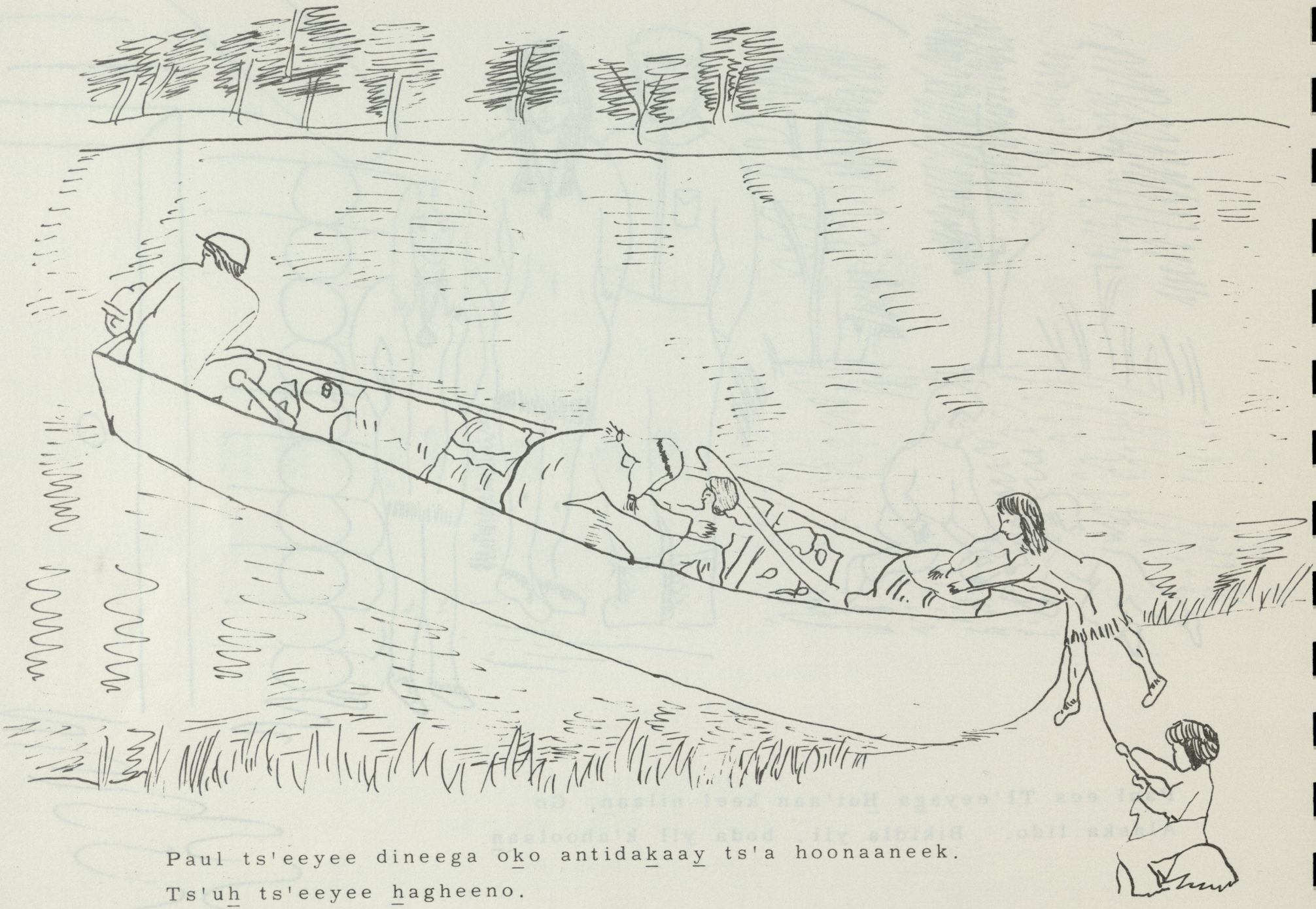
ILLUSTRATIONS ADAPTED BY MARY FIELDS

A TRANSLATION AND ADAPTION OF *NORMIE'S MOOSE HUNT* BY VI COWELL. COPYRIGHT 1968. ADAPTED WITH THE PERMISSION OF THE AUTHOR AND PUBLISHER, THE COPP CLARK PUBLISHING COMPANY, 517 WELLINGTON STREET WEST, TORONTO, CANADA, M5V 1G1.

1973



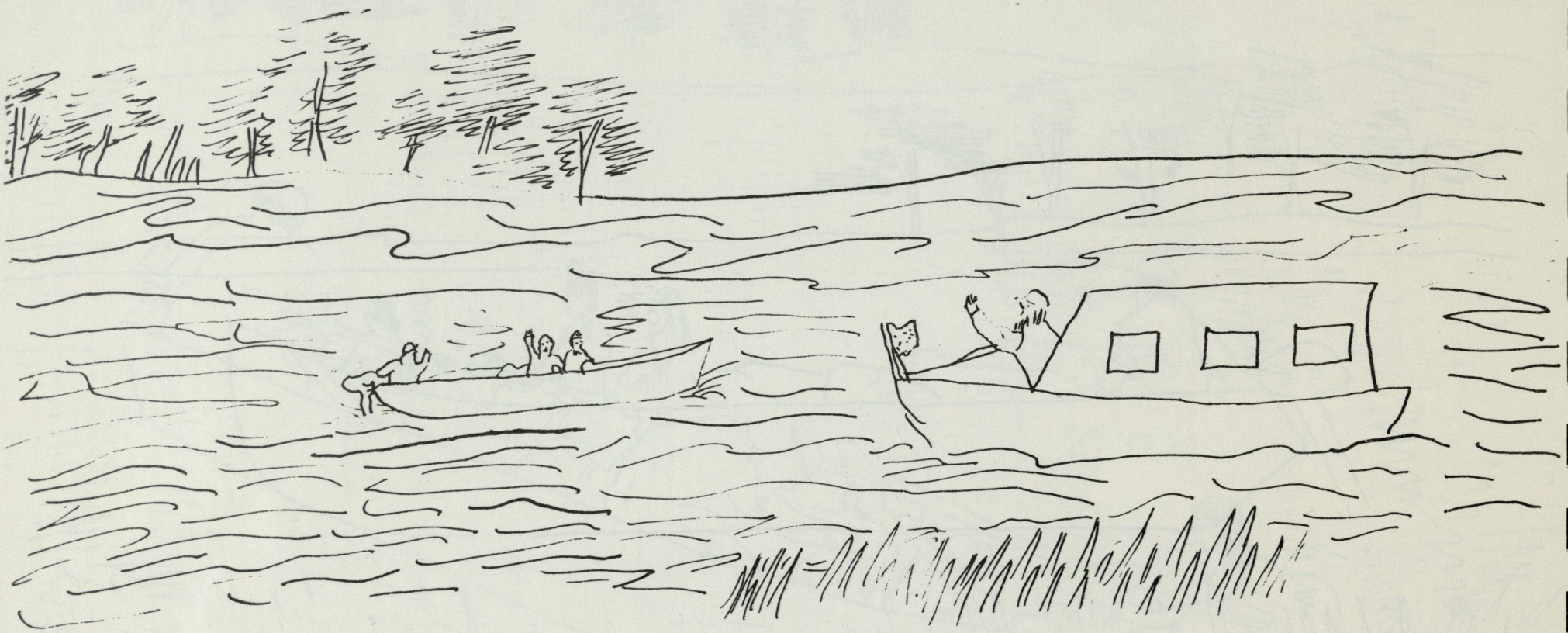
Paul ees Tł'eeyaga Hut'aan keel nilaan. Go Alaska łido. Bikidla yił, boda yił k'ahoolaan.



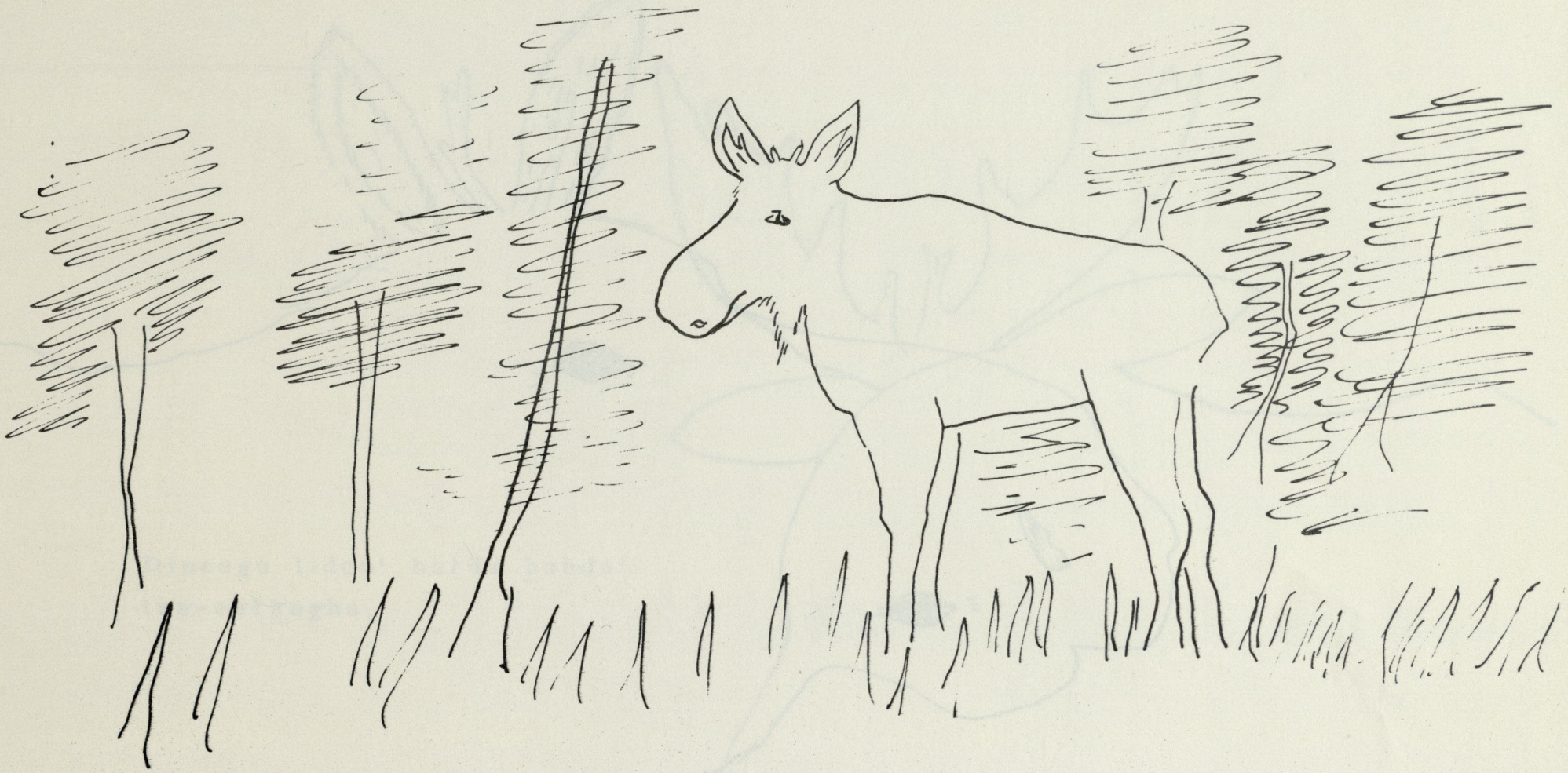
Paul ts'eeyee dineega o<u>k</u>o antida<u>k</u>aa<u>y</u> ts'a hoonaaneek.

Ts'u<u>h</u> ts'eeyee <u>h</u>agheeno.

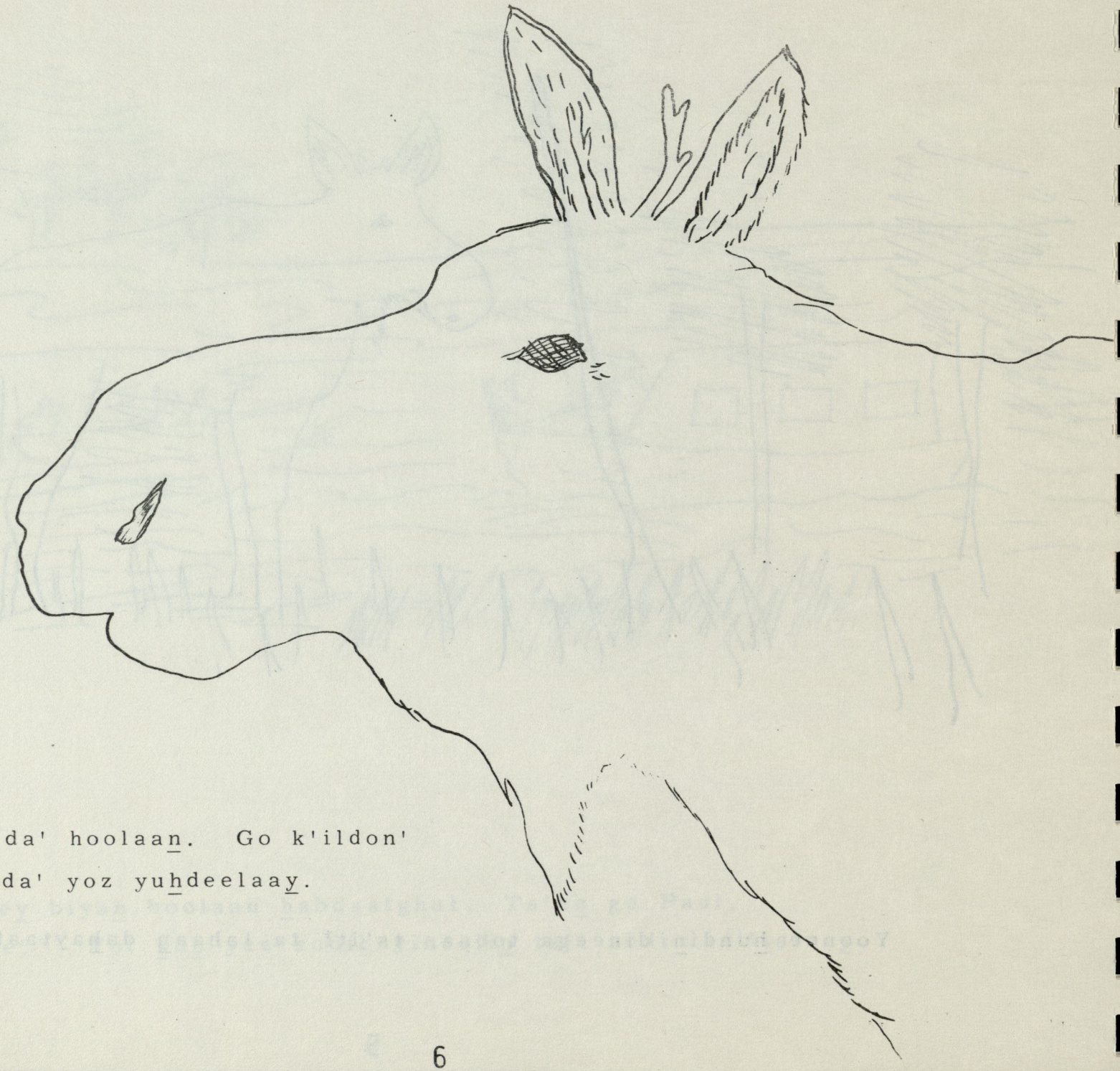
Eet ditłikts'i ts'eeyee hagheedaatł. Habto' hak'adeeton'. Hanok'itneełne-e-e-e-e-e-en. Ts'uh yoonoo' hahneedaatł.



Ts'eey biyah hoolaan habdaalghuł. Ts'uh go Paul,
"Anee!" Tot kuh yee sodił yineelin ts'i soditaadilts'eey.

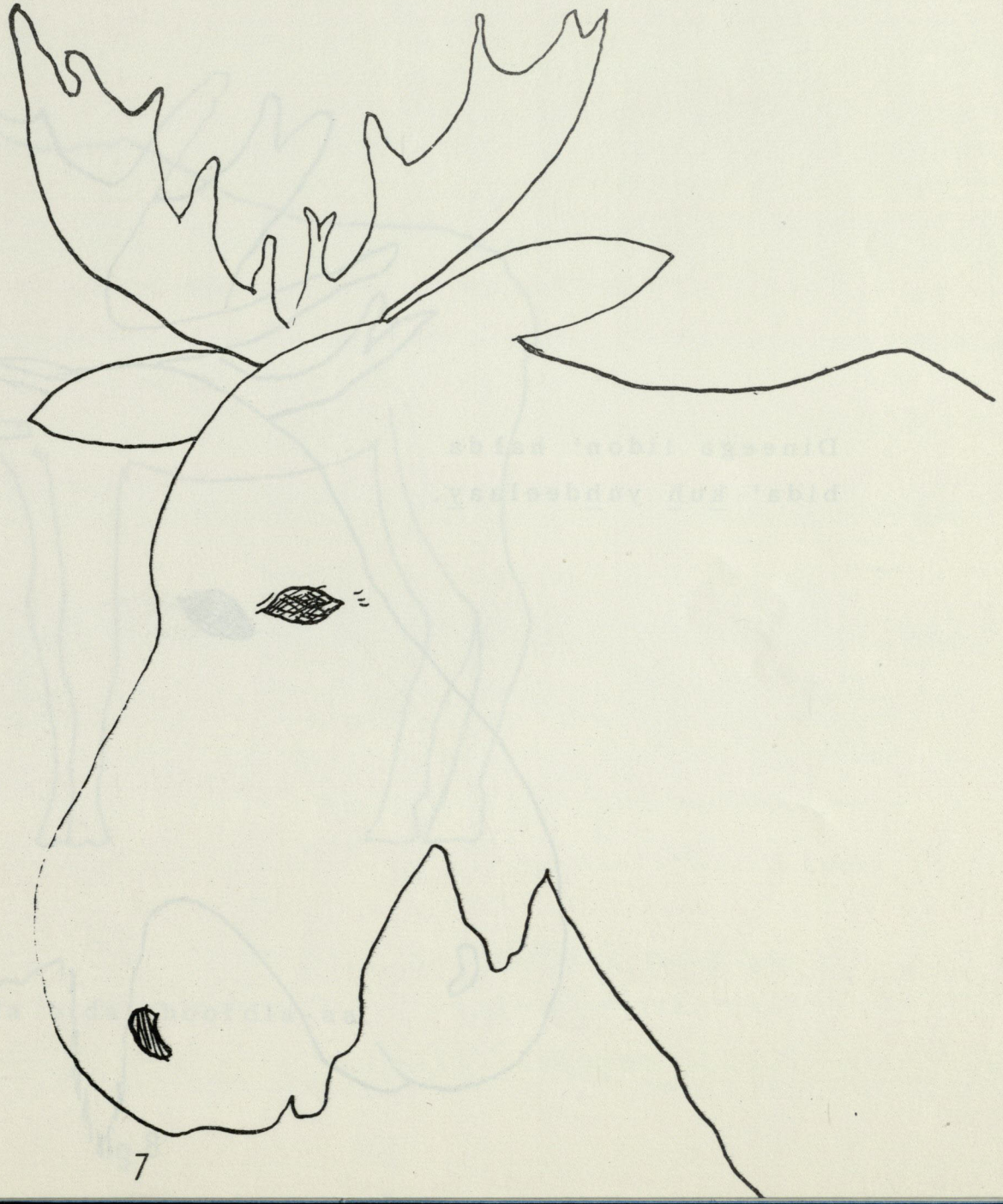


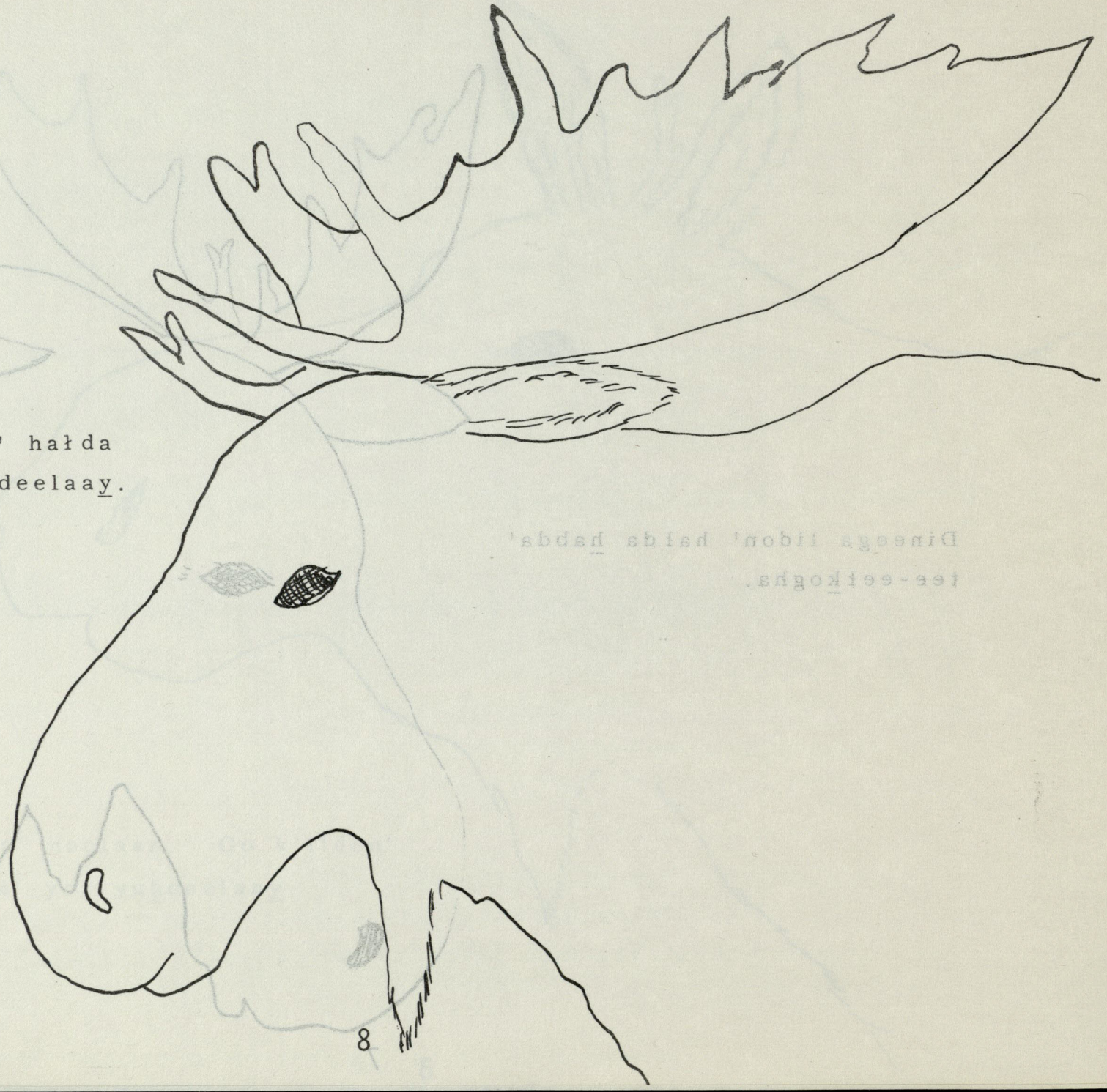
Yoonee hundin dineega tobaan ts'itł ta łahaan dahaytaatł-aan.



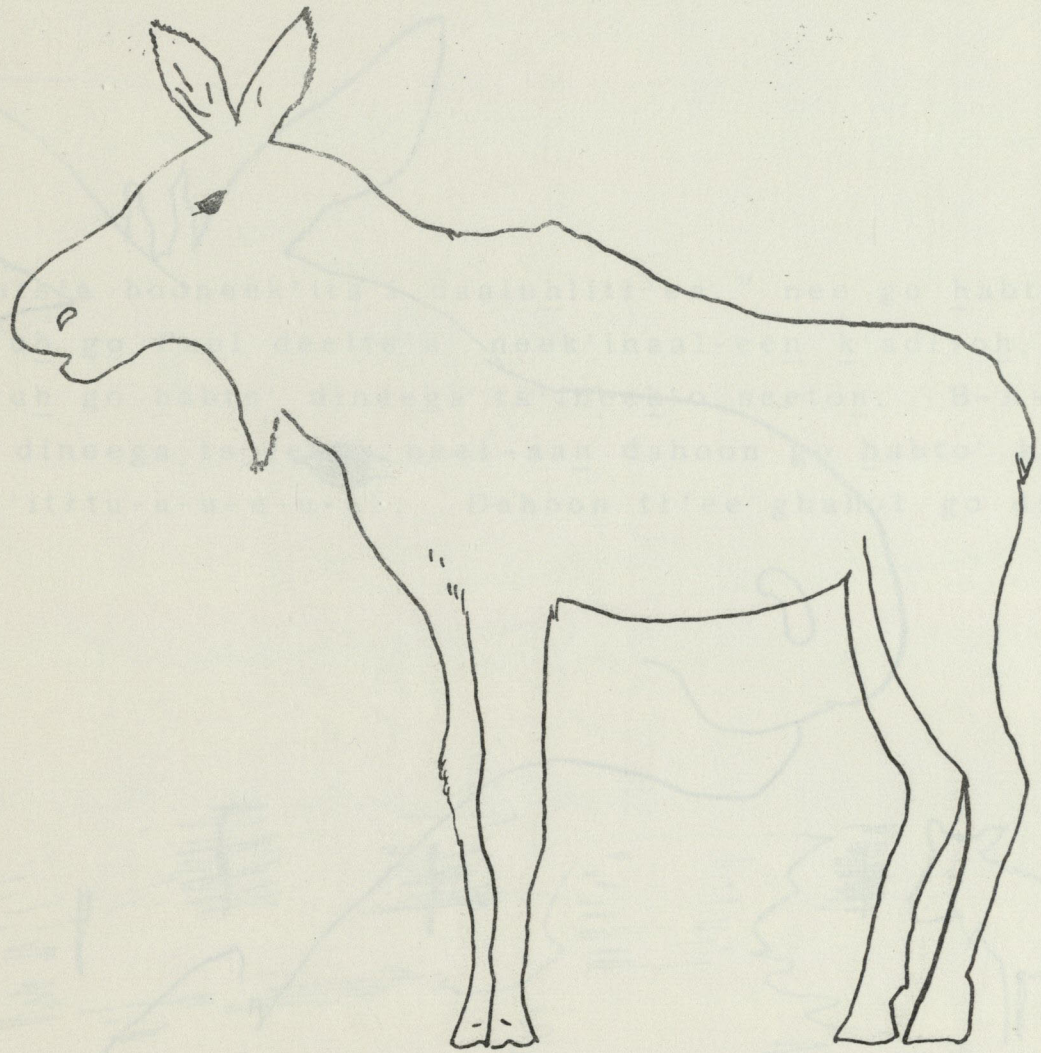
Dineega da' hoolaan. Go k'ildon'
hałda bida' yoz yuhdeelaay.

Dineega lidon' hałda habda'
tee-eełkogha.

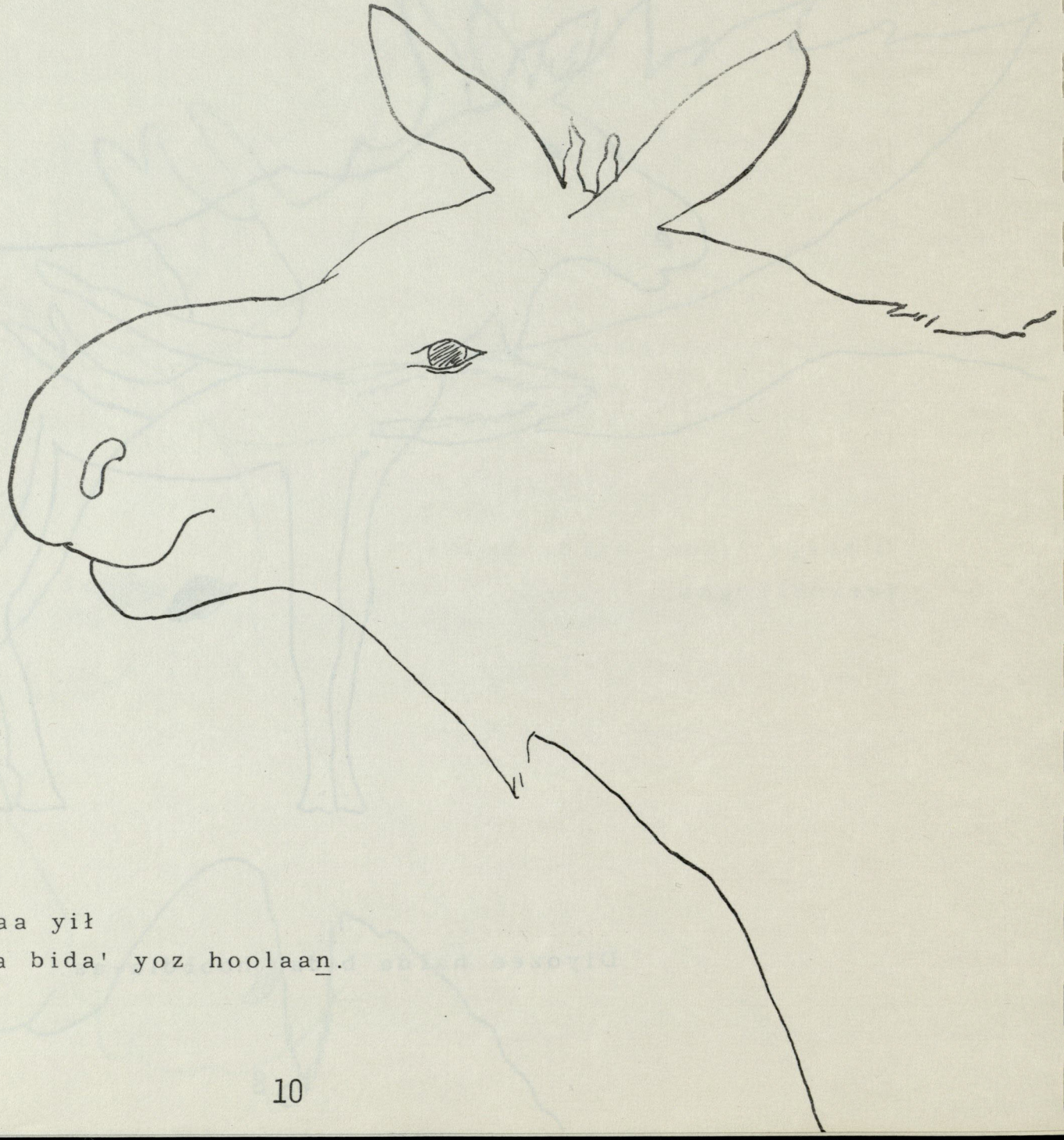




Dineega lidon' hałda
bida' kuh yuhdeelaay.

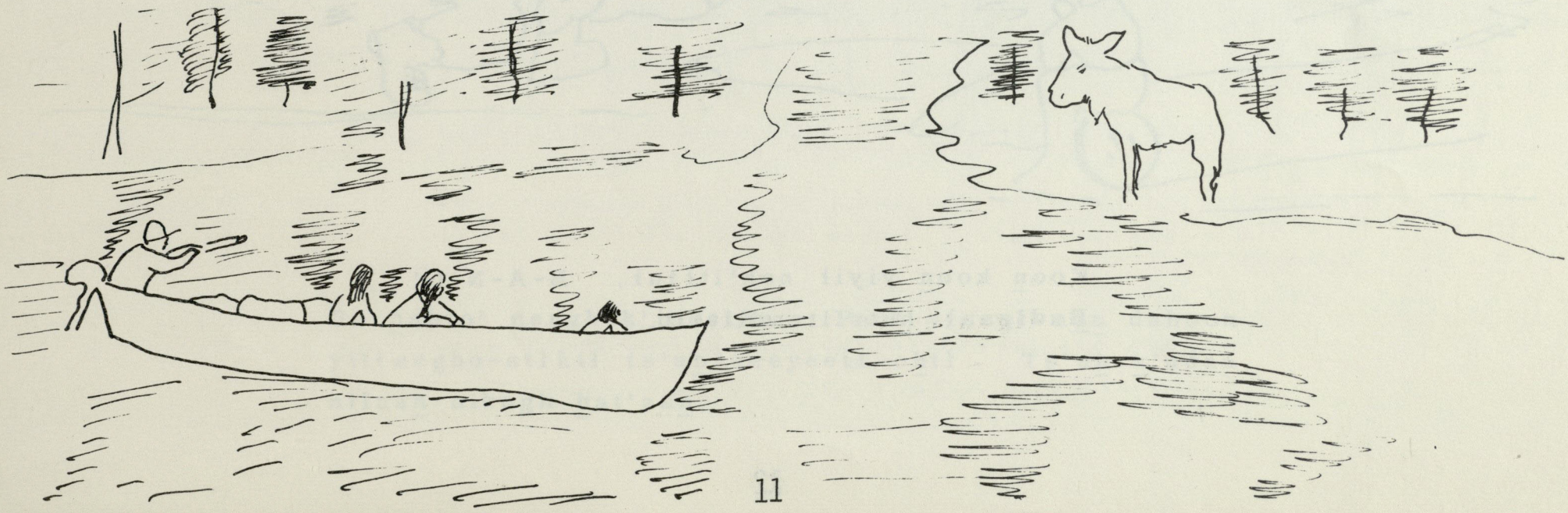


Diyozee hałda bida' hoołdla-aa.

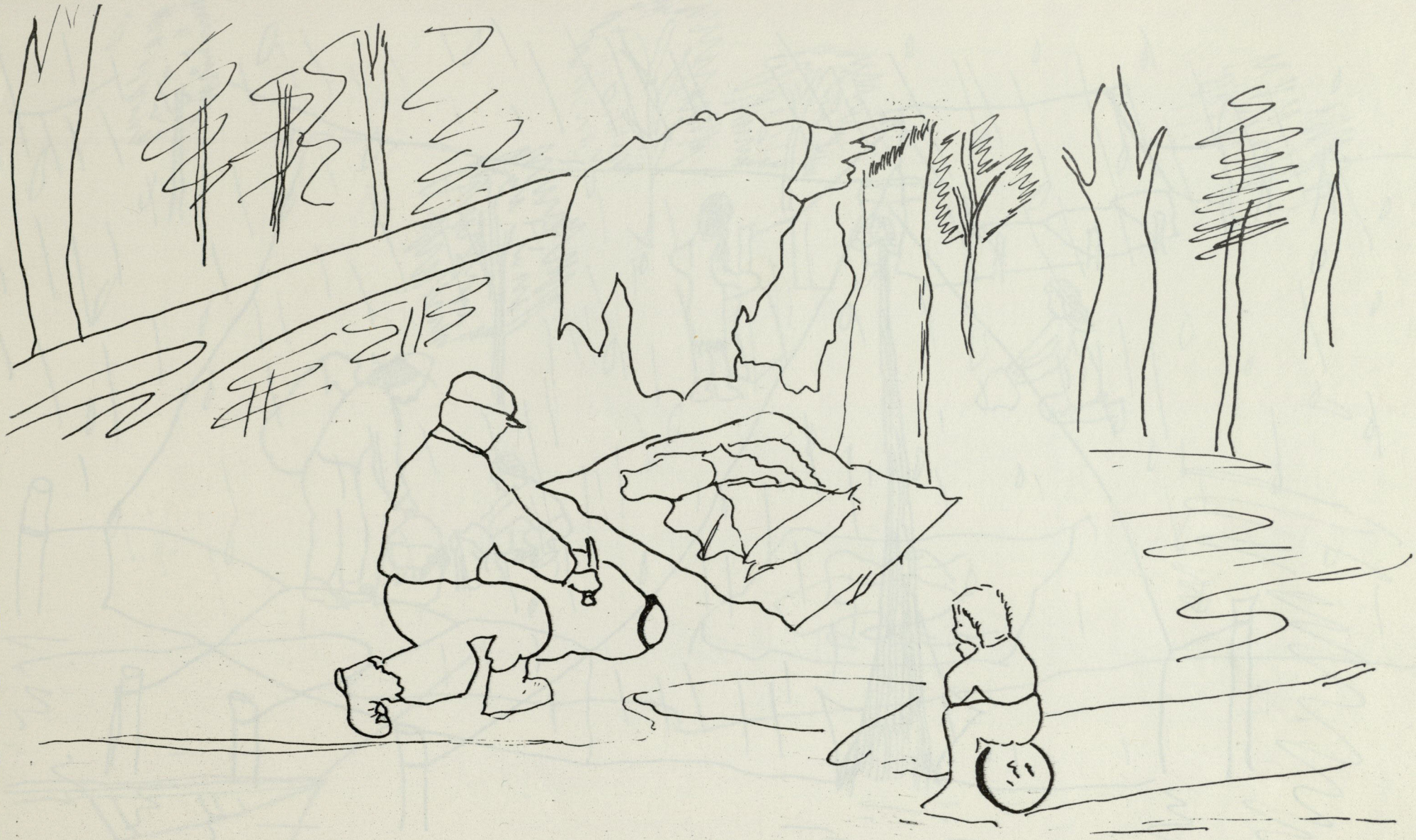


Go Paul didiłna kaa yił
haytaatł-aan hałda bida' yoz hoolaan.

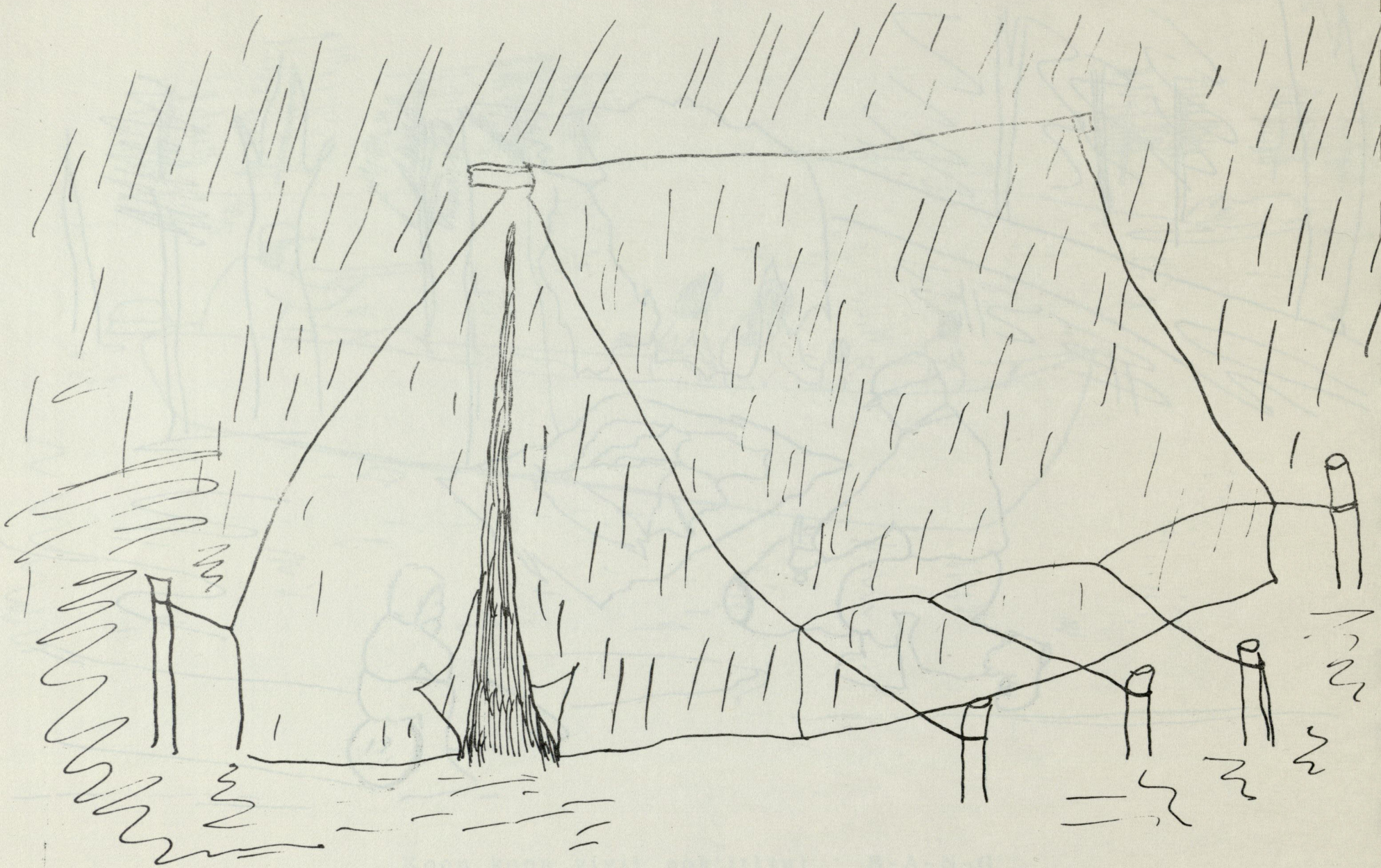
"Huts'a hooneek'its'i daaluhlitł'ee," nee go habto'.
Ts'uh go Paul deelts'a' neek'inaal-een k'adiyoh.
Ts'uh go habto' dineega ts'ineek'o neeton. B-A-N-G!
Go dineega ts'eekuh neeł-aan dahoon go habto' koon yiyił
nok'itłtu-u-u-u-u-uł. Dahoon tł'ee ghahoł go dineega.



Koon koon yiyił nok'itłtuł. B-A-N-G!
Hudigaał huts'itaadlitłit.

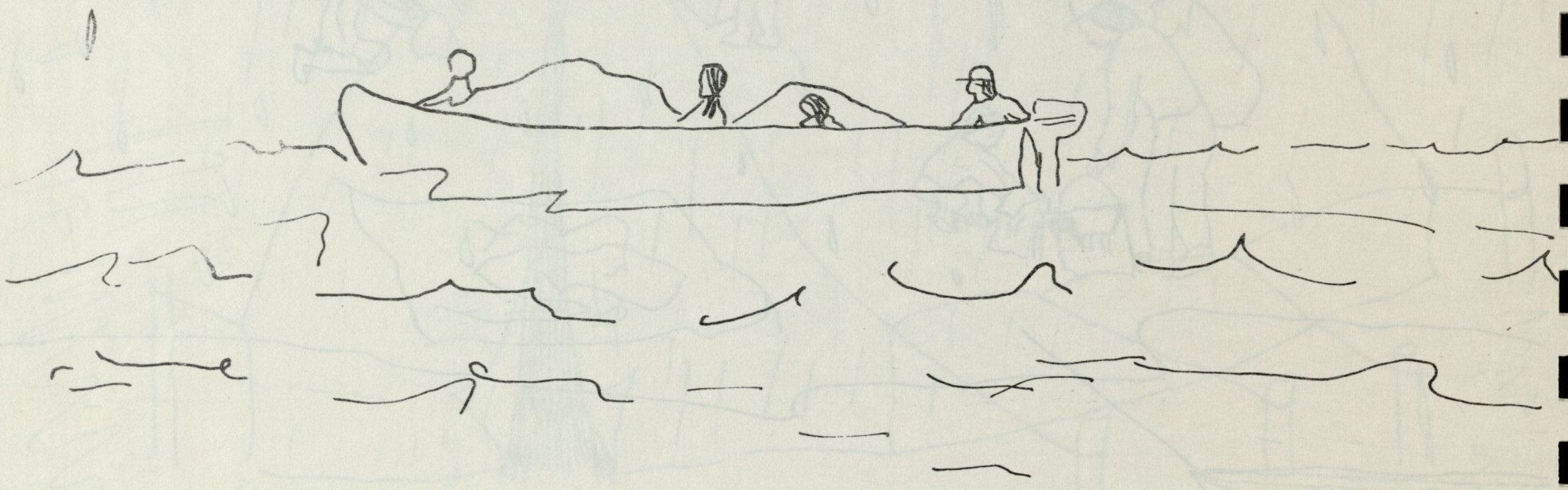


Go habto' neeghok'ineeton. Paul yineeł-aan dahoon yitłeegho-atłkił ts'uh neeyeetł-ohtł. Ts'uh k'udaa nilaan nikogh hat'aan.

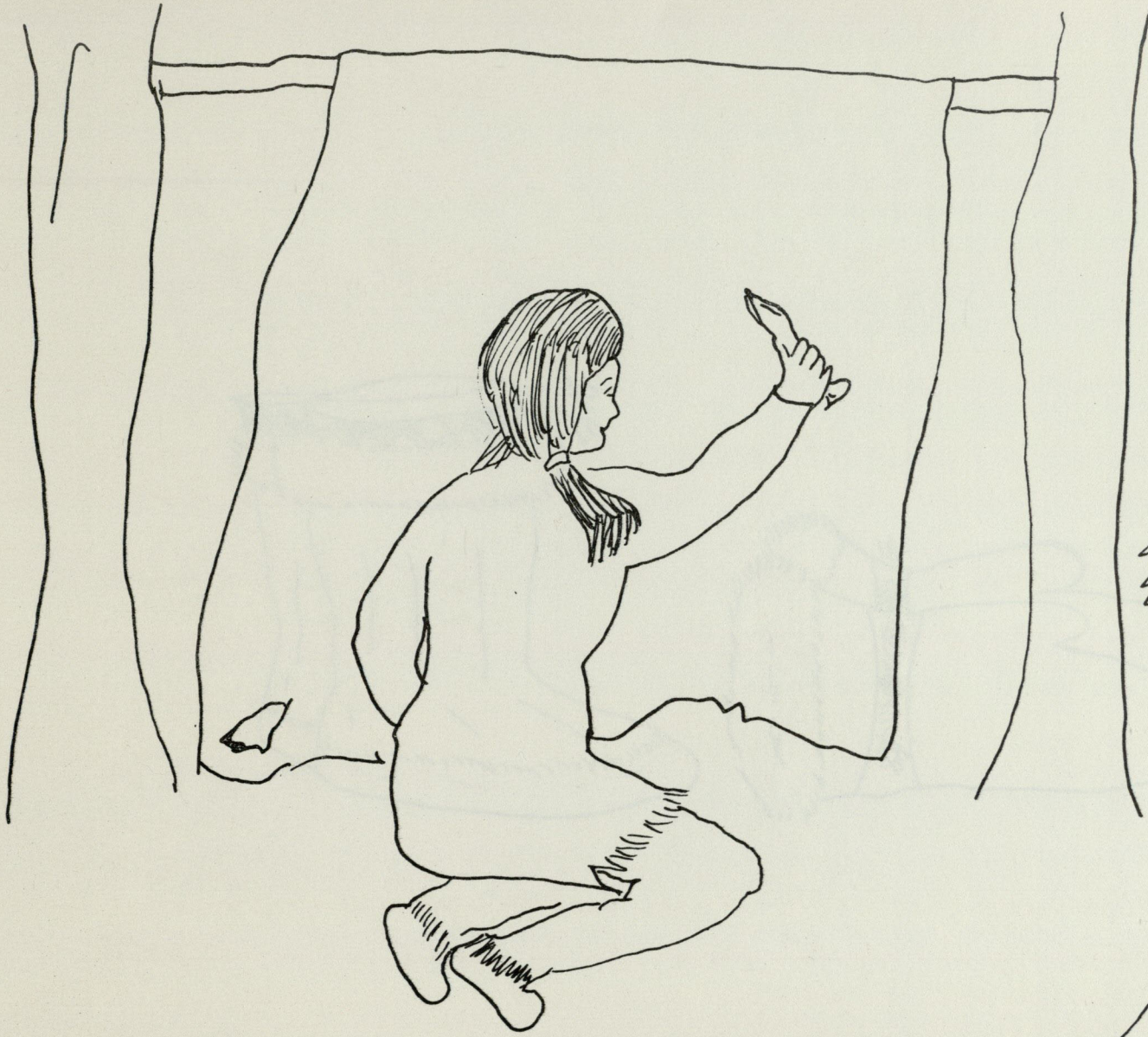


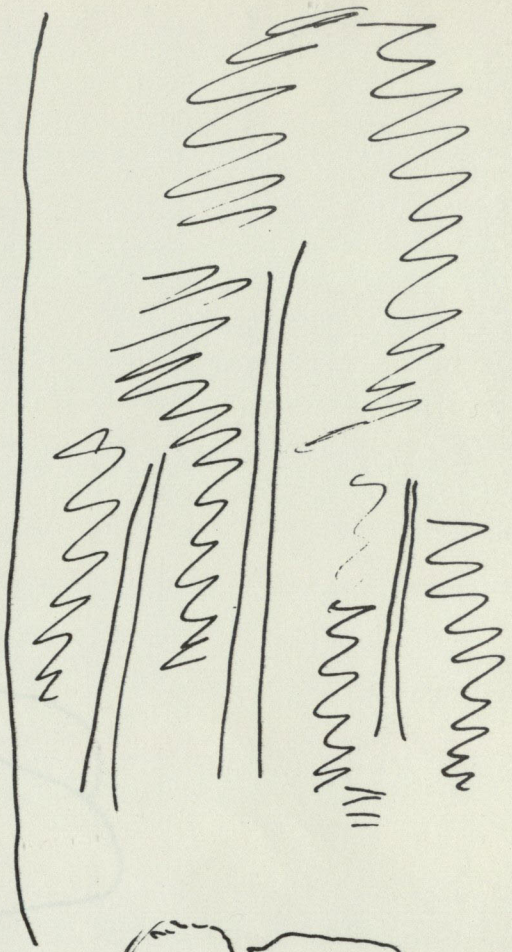
Tsaghał k'idineeditłeets dahoon hun k'aahdagheełkooł.
Tłidahutaaldlit dahoon kon yił hadaaneets'iy.

Eet huk'odon hałda ałyoł. Paul hadoda yił hadidiłna kaa ghoneehaneey go nilaan yił, k'ilił yił ts'eeyee nok'ahalyaay din. K'udaa go k'agho hanonohadeełkooł.



Ts'uh ts'eeyee nohodidaatł. Go habto' hanok'idineełne-e-e-e-en.
Ts'uh k'aagh hanohdeedidaatł.





"K'ilił kaakin yił, gits yił noho k'itaghasghon'," didin-a' ałnee go hamaan. Go maan k'iluh dahoon don ts'i lido.

Go-isee gits yił, kaakin yił Paul oho yinyeeghonee.

Paul Hunts for Moose

1 Paul is an Indian boy. He lives in Alaska. He has a little brother and a big sister.

2 Paul likes to go moose hunting by boat. They put their packs in the boat.

3 They all get into the boat. Father starts the motor. The motor goes e-e-e-e-e-e. So away they go upriver.

4 They meet a houseboat. "Oh Boy," Paul likes going in the big waves.

5 Way upriver they see a moose in the willows along the beach.

6 Moose have antlers. Some moose have little antlers.

7 Some moose have middle-sized antlers.

8 Some moose have great big antlers.

9 Cow moose don't have any antlers.

10 The moose that Paul and his parents see has little antlers.

11 "Everyone sit still," Father says. Paul sits as still as a mouse. Father aims his gun at the moose. B-A-N-G! The moose looks at the boat while Father shoots again. And the moose walks away.

12 He shoots at it again. B-A-N-G! Finally the moose falls down.

13 Father steers the boat to the shore. He skins and cuts up the moose as Paul watches. Then they have lots of meat.

14 It was real dark when they put up the tent. During the night there was wind and rain.

15 The next morning it is snowing. Paul and his sister help their parents load the meat and skin into the boat. Then they take down the tent.

16 They all go into the boat. Their father starts the motor e-e-e-e. And they go back home.

17 Mother tells him, "I'll make skin boots and mitts for you." His mother scrapes the hide while he watches her.

18 Here are the mitts and boots that she made for Paul.